



BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

**Conceptions : ECOLE DES HAUTES ETUDES COMMERCIALES
ECOLE SUPERIEURE DES SCIENCES ECONOMIQUES ET COMMERCIALES
E.S.C.P. – EUROPE
E.M. LYON**

Code épreuve : 76 AR1

CONCOURS D'ADMISSION DE 2013

OPTIONS :

SCIENTIFIQUE, ECONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE, LETTRES & SCIENCES-HUMAINES

DEUXIEME LANGUE

SOUS-EPREUVE N° 1

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

TRADUCTIONS

Durée : 1 h 30

Lundi 6 mai 2013, 14 heures

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

RUSSE LV2

TRADUCTION DU FRANÇAIS EN RUSSE

« Fais le bien autour de toi ! »

Mardi 14 novembre, c'est le jour de fête à Borisoglebsk, une petite ville en pleine Russie. Ce jour-là, le lycée organise l'opération « Fais le bien autour de toi ». Car Borisoglebsk dispose d'une ressource que tous ses voisins lui envient : sa jeunesse. A Borisoglebsk, il y a six instituts, cinq lycées techniques, une école de médecine et un collège musical. Mais avoir 18 ans à Borisoglebsk n'est pas toujours facile, les perspectives d'avenir sont limitées, les distractions sont rares. Pour oublier le spleen de la *gloubinka*, pour ne pas sombrer dans la drogue ou l'alcool, rien de tel que le projet « Fais le bien autour de toi ». L'objectif de cette opération est d'apprendre aux jeunes de réagir aux difficultés des autres, d'aider les démunis, de rendre visite aux personnes âgées. Les étudiants sur scène déclament : « Il faut moins de mots et plus d'actions ! »

Marie Jégo
Le Monde, 28 novembre 2011

RUSSE LV2

TRADUCTION DU RUSSE EN FRANCAIS

ТУРИЗМ НА АЛТАЕ

Мы всё-таки любим Россию странной любовью. У нас есть массы людей, которые кричат о своём патриотизме, о славе России, которые называют себя её верными сыновьями. Но это бессмысленный патриотизм. Это патриотизм людей, которые хотят, чтобы мы думали, что любовь к стране - это любовь к государству. Мы не ценим красоту России, мы даже не всегда её замечаем.

Эти мысли приходят ко мне на Алтае. Горный Алтай – это фантастически красивая часть нашей планеты. Алтай только-только становится краем комфортного отдыха. Долететь сюда из Москвы дорого, здесь комфортные номера гостиниц и рестораны дороже, чем в Европе. Есть, правда, исключения. Санаторий в Белокурихе работает отлично, с умом, и для взрослых и для детей.

Но на Алтай ездят не за комфортом. Наш гид Вячеслав сопровождал нас в путешествии и передавал нам свою любовь к Алтаю, рассказывал о своём дедушке, о грибах, организовывал прогулки на лошадях, рассказывал и о модном сегодня туризме. Глядя на Вячеслава, я и задумался о патриотизме. Вячеслав любит Алтай как человек, который видит и хорошее и плохое, успехи и неудачи своей земли.

Алтай – это край силы и красоты, здесь с беспокойством относятся к туристической глобальной цивилизации, потому что в этом крае есть что терять.

*Виктор Ерофеев
Огонёк, № 35, сентябрь 2012*